

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

PRINCE2 2005 Glossary EN 020708--v3.2		
Document Control Information		
Document Details		
Brazilian Portuguese translation of PRINCE2 glossary		
Document Name:	PRINCE2 2005 Glossary EN 020708-v3.2	
Purpose of Document:	PRINCE2 glossary	
Document Version Number:	Version 3.2	
Document Status:	Live	
Document Owner:	Collis Boucher	
Prepared by:	Collis Boucher	
Date of first draft:	N/A	
Date Approved:	August 2008	
Approved by:	Collis Boucher	
Next Scheduled review date:	January 2009	
Version History		
Version Number:	Date Approved:	Change / Reasons for change / Comments:
v3.2	July 2008	Update in line with latest impression of PRINCE2 manual in English

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Acceptance criteria	A prioritised list of criteria that the final product(s) must meet before the customer will accept them; a measurable definition of what must be done for the final product to be acceptable to the customer. They should be defined as part of the Project Brief and agreed between customer and supplier no later than the project initiation stage. They should be documented in the Project Initiation Document.	Crêterios de Aceita�o	Lista de critérios priorizados � qual o produto(s) final deve atender antes de ser aceito pelo cliente ; uma defini�o mensurável do que deve ser feito para que o produto final seja aceitável pelo cliente. Devem ser definidos como parte do Sumário do Projeto (<i>Project Brief</i>) e acordados entre cliente e fornecedor até o fim do estágio de in�cia�o do projeto. Devem ser documentados no Documento de In�cia�o do Projeto (<i>Project Initiating Document - PID</i>)
Activity network	A flow diagram showing the activities of a plan and their interdependencies. The network shows each activity's duration, earliest start and finish times, latest start and finish times and float. Also known as 'planning network'. See <i>also</i> Critical path.	Rede de Atividades	Um diagrama de fluxo que mostra as atividades de um plano e suas interdepend�ncias. A rede mostra a dura�o de cada atividade, o início e o fim mais cedo, o início e o fim mais tarde, e as folgas. Também conhecido como 'planejamento de rede'. Veja também Caminho Crítico (<i>Critical Path</i>)

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Baseline	A snapshot; a position or situation that is recorded. Although the position may be updated later, the baseline remains unchanged and available as a reminder of the original state and as a comparison against the current position. Products that have passed their quality checks and are approved are baselined products. Anything 'baselined' should be under version control in configuration management and 'frozen', i.e. no changes to that version are allowed.	Linha de Base	Uma visão instantânea; uma posição ou situação registrada. Embora a posição possa mudar, a Linha de Base não muda e está sempre disponível como uma lembrança do estado original e como comparação contra a posição atual. Produtos que passaram pela Revisão de Qualidade (<i>Quality Review</i>) e foram aprovados devem ser postos em Linha de Base. Qualquer coisa em Linha de Base deve ser mantida sobre Gerência de Configuração (<i>Configuration Management</i>) e registrada. Isto é, nenhuma mudança nesta versão é permitida.
Benefits	The positive outcomes, quantified or unquantified, that a project is being undertaken to deliver, and that justify the investment.	Benefícios	Os resultados positivos, tangíveis ou intangíveis, que o projeto deve entregar, e que justificam o investimento.
Benefits realisation	The practice of ensuring that the outcome of a project produces the projected benefits claimed in the Business Case.	Realização de Benefícios	A prática de garantir que o resultado de um projeto produza os benefícios requeridos no Caso de Negócio (<i>Business Case</i>).
Business Case	Information that describes the justification for setting up and continuing a PRINCE2 project. It provides the reasons (and answers the question 'Why?') for the project. It is updated at key points throughout the project.	Caso de Negócio	É o documento que descreve a justificativa para se iniciar e continuar um projeto PRINCE2. Provê as razões (e responde os Porquês ?) para a existência do projeto. É atualizado em pontos chave ao longo do ciclo de vida do projeto.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Change authority	A group to which the Project Board may delegate responsibility for the consideration of requests for change. The change authority is given a budget and can approve changes within that budget.	Autoridade de Mudanças	Um grupo para o qual o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) poderá delegar a responsabilidade de considerar as Solicitações de Mudança (<i>Request for Change</i>). A Autoridade de Mudanças recebe um Orçamento para Mudanças (<i>Change Budget</i>) e pode aprovar mudanças que estejam dentro desse orçamento.
Change budget	The money allocated to the change authority to be spent on authorised requests for change.	Orçamento para Mudanças	Dinheiro alocado à Autoridade de Mudanças (<i>Change Authority</i>) para ser gasto com solicitações de mudança.
Change control	The procedure to ensure that the processing of all Project Issues is controlled, including the submission, analysis and decision making.	Controle de Mudanças	O procedimento para garantir que todas as Questões do Projeto (<i>Project Issues</i>) sejam controladas, incluindo a submissão, análise e decisão.
Checkpoint	A team-level, time-driven review of progress, usually involving a meeting.	Ponto de Verificação	Uma revisão programada, no nível da equipe, usualmente através de uma reunião.
Checkpoint Report	A progress report of the information gathered at a checkpoint meeting, which is given by a team to the Project Manager and provides reporting data as defined in the Work Package.	Relatório de Ponto de Verificação	Um relatório de progresso obtido na reunião de Ponto de Verificação (<i>Checkpoint</i>), que é entregue pela equipe para o Gerente de Projetos (<i>Project Manager</i>) que contém os dados definidos no Pacote de Trabalho (<i>Work Package</i>)

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Communication Plan	Part of the Project Initiation Document describing how the project's stakeholders and interested parties will be kept informed during the project.	Plano de Comunicação	Parte do Documento de Iniciação do Projeto (<i>Project Initiating Document – PID</i>) que descreve a maneira como os envolvidos e as partes interessadas serão informados durante o projeto.
Concession	An Off-Specification that is accepted by the Project Board without corrective action.	Concessão	Um Fora de Especificação (<i>Off-Specification</i>) que é aceito pelo Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) sem ação corretiva.
Configuration audit	A comparison of the latest version number and status of all products shown in the configuration library records against the information held by the product authors.	Auditoria de Configuração	Uma comparação entre a última versão e o estado de todos os produtos mostrados nos registros da biblioteca de configuração contra as informações de posse dos autores dos produtos.
Configuration management	A discipline, normally supported by software tools, that gives management precise control over its assets (for example, the products of a project), covering planning, identification, control, status accounting and verification of the products.	Gerência de Configuração	Uma disciplina, normalmente suportada por uma ferramenta de Software, que possibilita à equipe de gerenciamento o preciso controle sobre seus bens (por exemplo, os produtos de um projeto), cobrindo o planejamento, a identificação, o controle, o Extrato da Situação (<i>Status Accounting</i>), e a verificação dos produtos.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Contingency budget	The amount of money required to implement a contingency plan. If the Project Board approves a contingency plan, it would normally set aside a contingency budget, which would only be called upon if the contingency plan had to be implemented.	Orçamento de Contingência	A quantidade de dinheiro requerida para implementação de um Plano de Contingência (<i>Contingency Plan</i>). Se o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) aprova um Plano de Contingência (<i>Contingency Plan</i>), normalmente será junto com um Orçamento de Contingência, o qual somente poderá ser utilizado se o plano tiver que ser implementado.
Contingency plan	A plan that provides an outline of decisions and measures to be taken if defined circumstances, outside the control of a PRINCE2 project, should occur.	Plano de Contingência	Um plano que provê um conjunto de medidas e decisões que devem ser tomadas se determinadas circunstâncias, fora do controle de um projeto PRINCE2, ocorrerem.
Critical path	This is the line connecting the start of a planning network with the final activity in that network through those activities with the smallest float. Often this is a line through the network connecting those activities with a zero float, i.e. those activities where any delay will delay the time of the entire network.	Caminho Crítico	É a linha que conecta a atividade de início com a atividade final na rede, através das atividades com menor folga. Normalmente é a linha que conecta as atividades com folga zero. Isto é, as atividades em que qualquer atraso ocorra, irá atrasar toda a rede. Pode definir a duração do projeto.
Customer	The person or group who commissioned the work and will benefit from the end results.	Cliente	Pessoa ou grupo que paga pelo trabalho e que será beneficiado pelos resultados finais.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Customer's quality expectations	A statement from the customer about the quality expected from the final product. This should be obtained during the start-up of a project in <i>Preparing a Project Brief (SU4)</i> as an important feed into <i>Planning Quality (IP1)</i> , where it is matched against the Project Approach and the standards that will need to be applied in order to achieve that quality.	Expectativa de Qualidade do Cliente	Uma informação oficial do Cliente sobre a expectativa de qualidade em relação ao produto final. Deve ser obtida durante a criação (<i>Start-up</i>) do projeto no sub-processo Preparando o Sumário do Projeto (<i>Project Brief</i>) (SU4). Ela é um importante insumo para o sub-processo Planejando a Qualidade (IP1) , onde será avaliada em relação à Abordagem do Projeto (Project Approach) e os padrões que deverão ser aplicados para se alcançar a qualidade.
Daily Log	A record of jobs to do or to check that others have done, commitments from the author or others, important events, decisions or discussions. A Daily Log should be kept by the Project Manager and any Team Managers.	Registro Diário	Lista de trabalhos que foram feitos ou estão por fazer, compromentimentos do autor ou de outros, eventos importantes, decisões ou discussões. Um Registro Diário deve ser mantido pelo Gerente do Projeto (Project Manager) e pelos Gerentes de Equipe (Team Manager) .
Deliverable	An item that the project has to create as part of the requirements. It may be part of the final outcome or an intermediate element on which one or more subsequent deliverables are dependent. According to the type of project, another name for a deliverable is 'product'.	Entrega	Um item que o projeto deve criar como parte dos requerimentos. Pode ser parte do resultado final ou de um elemento intermediário, do qual uma ou mais subseqüentes Entregas são dependentes.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Earned value analysis	Earned value analysis is a method for measuring project performance. It indicates how much of the budget should have been spent in view of the amount of work done so far and the task, assignment or resources.	Análise de Valor Agregado	É um método para medir a desempenho do projeto. Indica o quanto do orçamento deverá ter sido consumido em relação à quantidade de trabalho realizado até o momento, tarefas e recursos associados.
End Project Report	A report given by the Project Manager to the Project Board, that confirms the hand-over of all products and provides an updated Business Case and an assessment of how well the project has done against its Project Initiation Document.	Relatório de Final de Projeto	Um relatório do Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>) para o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>), que confirma a passagem de todos os produtos e provê um Caso de Negócios (<i>Business Case</i>) atualizado e uma avaliação do desempenho do projeto em relação ao Documento de Iniciação do Projeto (<i>Project Initiating Project - PID</i>).
End stage assessment	The review by the Project Board and Project Manager of the End Stage Report to decide whether to approve the next Stage Plan (unless the last stage has now been completed). According to the size and criticality of the project, the review may be formal or informal. The approval to proceed should be documented as an important management product.	Avaliação de Final de Estágio	Revisão feita no Relatório de Final de Estágio (<i>End Stage Report</i>), pelo Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) e pelo Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>) para decidir se aprova o próximo Plano de Estágio (<i>Next Stage Plan</i>) (a não ser que seja o último estágio). De acordo com o tamanho e a criticidade do projeto, a revisão poderá ser formal ou informal.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
End Stage Report	A report given by the Project Manager to the Project Board at the end of each management stage of the project. This provides information about the project performance during the stage and the project status at stage end.	Relatório de Final de Estágio	Relatório feito pelo Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>) para o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) ao final de cada estágio de gerenciamento do projeto. Provê informação sobre o desempenho do projeto durante o estágio e o status do projeto no final do estágio.
Exception	A situation where it can be forecast that there will be a deviation beyond the tolerance levels agreed between Project Manager and Project Board (or between Project Board and corporate or programme management, or between a Team Manager and the Project Manager).	Exceção	Uma situação em que é previsto um desvio em relação aos Níveis de Tolerância acordados entre o Gerente de Projeto (<i>Project Manager</i>) e o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) (ou entre o <i>Project Board</i> e o Gerente do Programa ou Corporativo, ou entre o Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>) e o Gerente de Equipe (<i>Team Manager</i>)).
Exception assessment	This is a meeting of the Project Board to approve (or reject) an Exception Plan.	Avaliação da Exceção	É uma reunião do Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) para se aprovar (ou rejeitar) um Plano de Exceção (<i>Exception Plan</i>).
Exception Plan	This is a plan that often follows an Exception Report. For a Stage Plan exception, it covers the period from the present to the end of the current stage. If the exception were at a project level, the Project Plan would be replaced.	Plano de Exceção	Esse plano freqüentemente segue um Relatório de Exceção (<i>Exception Report</i>). Para um plano de exceção de um estágio, cobre o período que vai do ponto atual até o final do corrente estágio. Se a exceção for ao nível do projeto, o Plano do Projeto (<i>Project Plan</i>) será substituído.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Exception Report	A report that describes an exception, provides an analysis and options for the way forward and identifies a recommended option. The Project Manager presents it to the Project Board.	Relatório de Exceção	Um relatório que descreve uma exceção, provê uma análise, as possíveis opções e a opção recomendada. O Gerente de Projetos (<i>Project Manager</i>) o apresenta ao Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>).
Executive	The single individual with overall responsibility for ensuring that a project or programme meets its objectives and delivers the projected benefits. This individual should ensure that the project or programme maintains its business focus, that it has clear authority and that the work, including risks, is actively managed. The chairperson of the Project Board, representing the customer and owner of the Business Case.	Executivo	Um indivíduo com a responsabilidade de garantir que o projeto ou programa alcance seus objetivos, e entregue os benefícios projetados. Este indivíduo deve garantir que o projeto ou programa mantenha o foco no negócio, que tenha autoridade clara e que o trabalho, incluindo riscos, seja ativamente gerenciado. Lidera o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>), representando o Cliente e é dono do Caso de Negócio (<i>Business Case</i>).
Feasibility study	A feasibility study is an early study of a problem to assess if a solution is feasible. The study will normally scope the problem, identify and explore a number of solutions and make a recommendation on what action to take. Part of the work in developing options is to calculate an outline Business Case for each as one aspect of comparison.	Estudo de Viabilidade	Um estudo de viabilidade é um estudo antecipado para avaliar se a solução é viável. O estudo irá normalmente definir o escopo do problema, identificar e explorar um número de soluções e preparar uma recomendação em qual ação tomar. Parte do trabalho do desenvolvimento de opções é calcular um esboço do Caso de Negócio (<i>Business Case</i>) para cada uma como um aspecto de comparação.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Follow-on Action Recommendations	A report that can be used as input to the process of creating a Business Case/Project Mandate for any follow-on PRINCE2 project and for recording any follow-on instructions covering incomplete products or outstanding issues. It also sets out proposals for post-project review of the project's products.	Recomendação de Ações Subsequentes	Um relatório que pode ser usado como entrada para o processo de criação de um Caso de Negócio (<i>Business Case</i>) / Mandato de Projeto (<i>Project Mandate</i>), para qualquer projeto PRINCE2 subsequente e para registrar quaisquer instruções subsequentes que cubram produtos incompletos ou <i>issues</i> pendentes. Ele também coloca propostas de revisões de pós-projeto nos produtos do projeto.
Gantt chart	This is a diagram of a plan's activities against a time background, showing start and end times and resources required.	Gráfico de Gantt	Esse é um diagrama das atividades do plano através da linha do tempo, mostrando os tempos de início e fim, e os recursos requeridos.
Gate Review	A generic term, rather than a PRINCE2 term, meaning a point at the end of a stage or phase where a decision is made whether to continue with the project. In PRINCE2 this would equate to an end stage assessment.	Revisão de Passagem	Um termo genérico, ao invés de um termo PRINCE2, que significa um ponto no final de um estágio ou fase onde uma decisão é tomada sobre a continuidade do projeto. Na metodologia PRINCE2, ele seria equivalente a uma avaliação de final de estágio.
Highlight Report	Report from the Project Manager to the Project Board on a time-driven frequency on stage progress.	Relatório de Destaques	Relatório do Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>) para o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) em uma frequência temporal sobre o progresso do estágio.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Issue Log	A log of all Project Issues including requests for change raised during the project, showing details of each issue, its evaluation, what decisions about it have been made and its current status.	Registro de Issues	Um registro que contém todas as Questões do Projeto (<i>Project Issue</i>), inclui solicitações de mudança feitas durante o projeto, mostra detalhes de cada issue, assim como a sua evolução, quais decisões sobre ele foram tomadas e sua situação atual.
Lessons Learned Log	An informal collection of good and bad lessons learned about the management and specialist processes and products as the project progresses. At the end of the project, it is formalised and structured into a Lessons Learned Report. See also Lessons Learned Report.	Registro de Lições Aprendidas	Uma coleção informal de boas e más lições aprendidas sobre os processos gerenciais e especialistas, e sobre os produtos, à medida que o projeto progride. Ao final do projeto, este registro é formalizado e estruturado no Relatório de Lições Aprendidas . (Veja também Relatório de Lições Aprendidas)
Lessons Learned Report	A report that describes the lessons learned in undertaking the project and that includes statistics from the quality control of the project's management products. It is approved by the Project Board and then held centrally for the benefit of future projects.	Relatório de Lições Aprendidas	Um relatório que descreve as lições aprendidas na execução do projeto e que inclui estatísticas do controle de qualidade dos produtos de gerenciamento do projeto. É aprovado pelo Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) e então mantido centralizado para benefício de futuros projetos.
Off-Specification	Something that should be provided by the project, but currently is not (or is forecast not to be) provided. This might be a missing product or a product not meeting its specification.	Fora de Especificação	Algo que deveria ser provido pelo projeto, mas não está sendo (ou está previsto não ser). Isso pode ser um produto em falta ou um produto que não está de acordo com a especificação.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Outcome	The term used to describe the totality of what the project is set up to deliver, consisting of all the specialist products. For example, this could be an installed computer system with trained staff to use it, backed up by new working practices and documentation, a refurbished and equipped building with all the staff moved in and working, or it could be a new product launched with a recruited and trained sales and support team in place.	Resultado Final	O termo utilizado para descrever a totalidade do que o projeto foi indicado a entregar, consistindo de todos os produtos especialistas. Por exemplo, poderia ser um sistema computadorizado instalado com equipe treinada para usá-lo, guarnecido de novas práticas de trabalho e documentação; um edifício reformado e equipado com toda a equipe movida e trabalhando neste, ou poderia ser um novo produto lançado com equipe de vendas recrutada e treinada e equipe de suporte instalada.
Peer review	Peer reviews are specific reviews of a project or any of its products where personnel from within the organisation and/or from other organisations carry out an independent assessment of the project. Peer reviews can be done at any point within a project but are often used at stage-end points	Revisão em Par	Revisões em pares são revisões específicas do projeto ou qualquer de seus produtos onde o pessoal de dentro da organização e/ou de outra organização realiza uma avaliação independente do projeto. Revisões em Par podem ser feitas a qualquer ponto dentro do projeto, mas são mais usuais nos eventos de final de estágio.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Phase	A part, section or segment of a project, similar in meaning to a PRINCE2 stage. The key meaning of stage in PRINCE2 terms is the use of management stages, i.e. sections of the project to which the Project Board only commits one at a time. A phase might be more connected to a time slice, change of skills required or change of emphasis.	Fase	Uma parte, seção ou segmento de um projeto, similar em significado a um estágio PRINCE2. O significado chave do termo estágio em PRINCE2 é o uso de estágios gerenciais, isto é, seções de um projeto para as quais o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) somente se compromete em uma de cada vez. Uma fase pode ser mais ligada a divisões de tempo, mudança de habilidade requerida ou mudança de ênfase.
Post-implementation review	See <u>Post-project review</u> .	Revisão Pós-Implementação	Veja Revisão Pós-Projeto.
Post-project review	One or more reviews held after project closure to determine if the expected benefits have been obtained. Also known as post-implementation review.	Revisão Pós-Projeto	Uma ou mais revisões realizadas após o fechamento do projeto para determinar se os benefícios esperados foram obtidos. Também conhecida com Revisão Pós-Implementação.
PRINCE2	A method that supports some selected aspects of project management. The acronym stands for PR ojects I N C ontrolled E nvironments.	PRINCE2	Um método que suporta alguns aspectos selecionados do gerenciamento de projetos. O acrônimo significa Projetos em Ambiente Controlado.
PRINCE2 project	A project whose product(s) can be defined at its start sufficiently precisely so as to be measurable against predefined metrics and that is managed according to the PRINCE2 method.	Projeto PRINCE2	Um projeto cujos(s) produto(s) pode(m) ser definido(s) no início, suficientemente preciso(s), para ser medido de acordo com as métricas pré-definidas e que é gerenciado de acordo com a metodologia PRINCE2.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Process	That which must be done to bring about a particular outcome, in terms of information to be gathered, decisions to be made and results that must be achieved.	Processo	O que deve ser feito para trazer um resultado particular, nos termos das informações a serem coletadas, decisões a serem tomadas e resultados que devem ser alcançados.
Producer	This role represents the creator(s) of a product that is the subject of a quality review. Typically, it will be filled by the person who has produced the product or who has led the team responsible.	Desenvolvedor	Esse papel representa o(s) criador(es) de um produto que está sujeito a uma revisão de qualidade. Tipicamente, ele será preenchido pela pessoa que produziu o produto ou que liderou a equipe responsável.
Product	Any input to or output from a project. PRINCE2 distinguishes between management products (which are produced as part of the management or quality processes of the project) and specialist products (which are those products that make up the final deliverable). A product may itself be a collection of other products.	Produto	Qualquer entrada para ou saída de um projeto. PRINCE2 distingue entre produtos gerenciais (produzidos como parte dos processos de gerenciamento ou de qualidade do projeto) e produtos especialistas (aqueles produtos que compõem a entrega final). Um produto pode ser ele próprio uma coleção de outros produtos.
Product Based Planning	A three step diagrammatic technique leading to a comprehensive plan based on creation and delivery of required outputs. The technique considers prerequisite products, quality requirements and the dependencies between products.	Planejamento Baseado em Produtos	Uma técnica diagramática de três passos para um compreensivo plano baseado na criação e entrega das requeridas saídas. A técnica considera os pré-requisitos de produtos, requerimentos de qualidade e a dependência entre os produtos.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Product Breakdown Structure	A hierarchy of all the products to be produced during a plan.	Estrutura Analítica de Produtos	Uma hierarquia de todos os produtos a serem produzidos durante um plano.
Product Checklist	A list of the major products of a plan, plus key dates in their delivery.	Lista de Verificação de Produto	Uma lista dos principais produtos de um plano, mais as datas chaves em sua entrega.
Product Description	A description of a product's purpose, composition, derivation and quality criteria. It is produced at planning time, as soon as the need for the product is identified.	Descrição do Produto	A descrição da proposta do produto, composição, derivação e critério de qualidade. É produzido no momento do planejamento assim que a necessidade do produto é identificada.
Product Flow Diagram	A diagram showing the sequence of production and interdependencies of the products listed in a Product Breakdown Structure.	Diagrama de Fluxo de Produtos	Um diagrama que mostra a seqüência de produção e as interdependências dos produtos listados na Estrutura Analítica de Produtos (<i>Product Breakdown Structure</i>).
Product life span	This term is used in PRINCE2 to define the total life of a product from the time of the initial idea for the product until it is removed from service. It is likely that there will be many projects affecting the product during its life, such as a feasibility study and development, enhancement or correction projects.	Ciclo de Vida do Produto	Esse termo é usado em PRINCE2 para definir a totalidade da vida de um produto desde o momento da idéia inicial até este o momento em que sua vida útil termina. É provável que haja muitos projetos afetando o produto durante sua vida, tais como um estudo de viabilidade e projetos de desenvolvimento, melhorias e correções.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Product status account	A report on the status of products. The required products can be specified by identifier or the part of the project in which they were developed.	Relatório da situação do produto	Um relatório sobre a situação do produto. Os produtos requeridos podem ser especificados pelo identificador ou pela parte do projeto em que foram desenvolvidos.
Programme	A portfolio of projects selected, planned and managed in a coordinated way.	Programa	Um <i>portifólio</i> de projetos selecionados, planejados e gerenciados de maneira coordenada.
Project	A temporary organisation that is created for the purpose of delivering one or more business products according to a specified Business Case.	Projeto	Uma organização temporária criada com o propósito de entregar um ou mais produtos de negócio de acordo com o Caso de Negócio (<i>Business Case</i>) especificado.
Project Approach	A description of the way in which the work of the project is to be approached. For example: Are we building a product from scratch or buying in a product that already exists? Are the technology and products that we can use constrained by decisions taken at programme level?	Abordagem do Projeto	Uma descrição da forma na qual o trabalho do projeto será abordado. Por exemplo: vamos construir um produto do zero ou vamos comprar um produto já existente? As tecnologias e produtos que podemos usar estão dentro das restrições decididas no nível de Programa (<i>Programme</i>)
Project Assurance	The Project Board's responsibilities to assure itself that the project is being conducted correctly.	Garantia do Projeto	A responsabilidade do Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) em garantir a si mesmos que o projeto está sendo conduzido corretamente.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Project Brief	A description of what the project is to do; a refined and extended version of the Project Mandate, which has been agreed by the Project Board and which is input to project initiation.	Sumário do Projeto	Uma descrição do que é para ser feito no projeto; uma refinada e estendida versão do Mandato do Projeto (<i>Project Mandate</i>), o qual foi acordado pelo Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) e que serve de entrada para a iniciação do projeto.
Project closure notification	Advice from the Project Board to inform the host location that the project resources can be disbanded and support services, such as space, equipment and access, demobilised.	Notificação de Fechamento do Projeto	Aviso do Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) para informar que os recursos podem ser liberados e que os serviços de suporte, tais como espaço, equipamento e acesso, desmobilizados.
Project closure recommendation	Notification prepared by the Project Manager for the Project Board to send (when the board is satisfied that the project can be closed) to any organisation that has supplied facilities to the project.	Recomendação de Fechamento do Projeto	Notificação preparada pelo Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>) para o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) enviar (quando o comitê (<i>Board</i>) estiver convencido que o projeto pode ser fechado) a qualquer organização que forneça recursos para o projeto
Project Initiation Document (PID)	A logical document which brings together the key information needed to start the project on a sound basis and to convey that information to all concerned with the project.	Documento de Iniciação do Projeto	Um documento lógico que agrupa as informações chave, necessário para iniciar o projeto em uma base sólida e levar essas informações a todos os interessados no projeto.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Project Issue	A term used to cover either a general issue, query, a Request for Change, suggestion or Off-Specification raised during a project. Project Issues can be about anything to do with the project.	Questão do Projeto	Um termo usado para cobrir, tanto um assunto geral, um questionamento, uma Solicitação de Mudança (<i>Request for Change</i>) quanto indicação de Fora de Especificação (<i>Off-Specification</i>) realizados durante um projeto. Questões do Projeto podem ser sobre quaisquer assuntos que tenha a ver com o projeto.
Project life cycle	This term is used in PRINCE2 to define the period from the start-up of a project to the handover of the finished product to those who will operate and maintain it.	Ciclo de Vida do Projeto	Esse termo é usado em PRINCE2 para definir o período desde o começo do projeto até a entrega do produto acabado aqueles que irão operá-lo e mantê-lo.
Project management	The planning, monitoring and control of all aspects of the project and the motivation of all those involved in it to achieve the project objectives on time and to the specified cost, quality and performance.	Gerenciamento do Projeto	O planejamento, monitoramento e controle de todos os aspectos do projeto e a motivação dos envolvidos em alcançar os objetivos do projeto no tempo e custos especificados, qualidade e desempenho.
Project management team	A term to represent the entire management structure of Project Board, Project Manager, plus any Team Manager, Project Assurance and Project Support roles.	Equipe de Gerenciamento de Projeto	Um termo para representar inteiramente a estrutura de gerenciamento do Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>), Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>), mais qualquer Gerente de Equipe (<i>Team Manager</i>), papéis de Garantia do Projeto (<i>Project Assurance</i>) e Suporte do Projeto (<i>Project Support</i>).

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Project Manager	The person given the authority and responsibility to manage the project on a day-to-day basis to deliver the required products within the constraints agreed with the Project Board.	Gerente do Projeto	A pessoa a quem é dada a autoridade e responsabilidade para gerenciar o projeto cotidianamente para entregar os produtos requeridos dentro das restrições acordadas com o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>)
Project Mandate	Information created externally to the project, which forms the terms of reference and is used to start up the PRINCE2 project.	Mandato do Projeto	Informação criada externamente ao projeto, a qual forma os termos de referência. É utilizado para começar um projeto PRINCE2.
Project Plan	A high-level plan showing the major products of the project, when they will be delivered and at what cost. An initial Project Plan is presented as part of the Project Initiation Document. This is revised as information on actual progress appears. It is a major control document for the Project Board to measure actual progress against expectations.	Plano do Projeto	Um plano de alto nível que mostra os principais produtos, quando eles serão entregues e a que custo. Um Plano do Projeto inicial é apresentado como parte do Documento de Iniciação do Projeto (<i>Project Initiation Document-PID</i>). Ele é revisado conforme as informações sobre o andamento do projeto forem disponibilizadas. É um dos documentos de controle principais para o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) para medir o progresso real contra o esperado.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Project Quality Plan	A plan defining the key quality criteria, quality control and audit processes to be applied to project management and specialist work in the PRINCE2 project. It will be part of the text in the Project Initiation Document.	Plano de Qualidade do Projeto	Um plano que define os critérios chave de qualidade, de controle de qualidade e os processos de auditoria a serem aplicados no gerenciamento do projeto e no trabalho especialista em um projeto PRINCE2. Será parte do texto no Documento de Iniciação do Projeto (<i>Project Initiation Document-PID</i>).
Project records	A collection of all approved management, specialist and quality products and other material, which is necessary to provide an auditable record of the project. NB This does not include working files.	Registros do Projeto	Uma coleção de produtos de gerenciamento, especialistas e de qualidade aprovados e outros materiais, nos quais é necessário prover um registro audível do projeto. Isso não inclui arquivos de trabalho.
Project start-up notification	Advice to the host location that the project is about to start and requesting any required Project Support services.	Notificação de Início de Projeto	Aviso ao anfitrião que o projeto está começando e requisitar qualquer serviço de Suporte ao Projeto (<i>Project Support</i>) que necessário.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Project Support	<p>An administrative role in the project management team. Project Support can be in the form of advice and help with project management tools, guidance, administrative services such as filing, and the collection of actual data. The provision of any Project Support on a formal basis is optional. Tasks either need to be done by the Project Manager or delegated to a separate body and this will be driven by the needs of the individual project and Project manager. A full description of the role can be found in <i>Project management team roles</i>, Appendix B of the PRINCE2 manual.</p> <p>One support function that must be considered is that of configuration management. Depending on the project size and environment, there may be a need to formalize this and it quickly becomes a task with which the Project Manager cannot cope without support. Details of the Configuration Librarian role can be found in <i>Project management team roles</i>, Appendix B of the PRINCE2 manual.</p>	Suporte do Projeto	<p>Um papel administrativo no time de gerenciamento do projeto. O Suporte do Projeto pode ser na forma de aconselhamento e ajuda com ferramentas de gerenciamento de projetos, orientação, serviços administrativos tal como arquivamento, ou coleta de dados de realização. A provisão de qualquer Suporte do Projeto de maneira formal é opcional. As tarefas ou precisam ser feitas pelo Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>) ou delegadas a um corpo separado. Isso será dirigido pelas necessidades de um projeto individual e do Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>). Uma descrição completa do papel pode ser encontrada no Apêndice B do manual do PRINCE2 – Papéis da equipe de gerenciamento de projeto. Uma função de suporte que deve ser considerada é a de gerenciamento de configuração. Dependendo do tamanho e do ambiente do projeto, pode existir a necessidade de ser formalizada e pode rapidamente se tornar uma tarefa com a qual o Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>) não consiga lidar sem suporte. Detalhes do Bibliotecário de Configuração (<i>Configuration Librarian</i>) podem ser encontrados no Apêndice B do manual do PRINCE2 – Papéis da equipe de gerenciamento de projeto.</p>

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Project support office	A group set up to provide certain administrative services to the Project Manager. Often the group provides its services to many projects in parallel.	Escritório de Suporte a Projetos	Um grupo criado para prover certos serviços administrativos ao Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>). Frequentemente o grupo provê os serviços a vários projetos em paralelo.
Proximity (of risk)	Reflects the timing of the risk, i.e. is the threat (or opportunity) stronger at a particular time, does it disappear some time in the future, or does the probability or impact change over time?	Proximidade (de Risco)	Reflete a regulação do tempo do risco, isto é, a ameaça (ou oportunidade) é mais forte em algum particular momento? Ela desaparece em algum momento no futuro? A probabilidade ou o impacto se alteram no decorrer do tempo?
Quality	The totality of features and characteristics of a product or service that bear on its ability to satisfy stated and implied needs. Also defined as 'fitness for purpose' or 'conforms to requirements'.	Qualidade	A totalidade dos aspectos e as características de um produto ou serviço que atendem e satisfazem as necessidades indicadas e levantadas. Definido também como “aptidão para a finalidade” ou “conformidade com os requerimentos”.
Quality Log	Contains all planned and completed quality activities. The Quality Log is used by the Project Manager and Project Assurance as part of reviewing progress.	Registro de Qualidade	Contém todas as atividades de qualidade planejadas e completadas. O Registro de Qualidade é usado pelo Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>) e pelo Garantidor do Projeto (<i>Project Assurance</i>) como parte da revisão de progresso.
Quality management system	The complete set of quality standards, procedures and responsibilities for a site or organisation.	Sistema de Gerenciamento da Qualidade	O conjunto completo de padrões de qualidade, procedimentos e responsabilidades para uma posição ou organização.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Quality Review	A quality review is a quality checking technique with a specific structure, defined roles and procedure designed to ensure a product's completeness and adherence to standards. The participants are drawn from those with an interest in the product and those with the necessary skills to review its correctness. An example of the checks made by a quality review is 'Does the document match the quality criteria in the Product Description?'	Revisão de Qualidade	Uma Revisão de Qualidade é uma técnica para verificação com uma estrutura específica, regras definidas e procedimentos criados para garantir o completamento dos produtos e sua aderência aos padrões. Os participantes são selecionados entre aqueles com um interesse no produto e aqueles com habilidades necessárias para revisar a sua exatidão. Um exemplo de verificação feita em uma Revisão de Qualidade é ' O documento está de acordo com o critério de qualidade descrito na Descrição do Produto (<i>Product Description</i>)?'
Quality system	See Quality Management System.	Sistema de Qualidade	Veja Sistema de Gerenciamento da Qualidade
Request for Change	A means of proposing a modification to the current specification of a product. It is one type of Project Issue.	Solicitação de Mudanças	Uma proposta de mudança na atual especificação de um produto. Isso é um tipo de Questão do Projeto (<i>Project Issue</i>)
Requirements	A description of the user's needs. See <i>also</i> Specification.	Requerimentos	Uma descrição das necessidades dos usuários. Veja também Especificação .
Reviewer	A person asked to review a product that is the subject of a quality review.	Revisor	Uma pessoa solicitada a rever um produto submetido à Revisão de Qualidade (<i>Quality Review</i>)

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Risk	Risk can be defined as uncertainty of outcome, whether positive opportunity or negative threat. Every project has risks associated with it. Project management has the task of identifying risks that apply and taking appropriate steps to take advantage of opportunities that may arise and reduce, avoid or react to threats.	Risco	Risco pode ser definido como uma incerteza sobre um resultado, se positivo uma oportunidade, se negativo uma ameaça. Todo projeto tem riscos associados e ele. Gerenciamento de Projetos tem a tarefa de identificar os riscos e tomar os passos apropriados para ter vantagem das oportunidades que possam surgir e reduzir, evitar ou reagir às ameaças.
Risk Log	A document that provides identification, estimation, impact evaluation and countermeasures for all risks to the project. It should be created during the start-up of the project and developed during the life of the project. Also known as Risk Register	Registro de Riscos	Um documento que provê identificação, estimativa, avaliação de impacto e contra-medidas para todos os riscos do projeto. Ele deve ser criado durante o começo do projeto e desenvolvido durante a vida do projeto.
Risk Profile	A graphical representation of information normally found on the Risk Log.	Quadro de Riscos	Uma representação gráfica da informação normalmente encontrada no Registro de Risco (<i>Risk Log</i>).
Risk register	See Risk Log.	Registro de Riscos	Ver Registro de Risco (<i>Risk Log</i>).
Risk tolerance line	The risk tolerance line is one drawn between risks that can be accepted or for which suitable actions have been planned, and risks that are considered sufficiently serious to require referral to the next higher level of project authority.	Linha de Tolerância de Riscos	A Linha de Tolerância a Risco é aquela desenhada entre os riscos que podem ser aceitos ou para aqueles cujas ações apropriadas foram planejadas, e os riscos que são considerados suficientemente sérios e requerem referência ao próximo nível de autoridade no projeto.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Senior responsible owner	This is not a PRINCE2 term, but is used in many organisations. Its equivalent in PRINCE2 terms would be the 'Executive' role.	Responsável Sênior	Esse não é um termo PRINCE2, mas é usado em muitas organizações. Seu equivalente em termos PRINCE2 seria o papel de Executivo (<i>Executive</i>).
Senior Supplier	The Project Board role that provides knowledge and experience of the main discipline(s) involved in the production of the project's deliverable(s). Represents the supplier(s) interests within the project and provides supplier resources.	Fornecedor Sênior	O papel do Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) que provê conhecimento e experiência na(s) principal(is) disciplina(s) envolvida(s) na produção dos entregáveis do projeto. Representa os interesses do(s) fornecedor(es) dentro do projeto e provê recursos do fornecedor.
Senior User	A member of the Project Board, accountable for ensuring that user needs are specified correctly and that the solution meets those needs.	Usuário Sênior	Um membro do Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>), responsável por garantir que as necessidades dos usuários estejam especificadas corretamente e que a solução atenda a essas necessidades.
Specification	A detailed statement of what the user wants in terms of products, what these should look like, what they should do and with what they should interface.	Especificação	Um relato detalhado do que o usuário deseja em termos de produtos, com o que esses produtos devem parecer, o que eles devem fazer e com o que devem ter interface.
Sponsor	Not a specific PRINCE2 role but often used to mean the major driving force of a project. May be the equivalent of Executive or corporate/programme management.	Patrocinador	Não é uma função específica do PRINCE2, mas é frequentemente é usada como principal força motivadora em um projeto. Pode ser equivalente ao Executivo ou gerenciamento Corporativo/Programa.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Stage	A stage is a section of the project that the Project Manager is managing on behalf of the Project Board at any one time, at the end of which the Project Board wishes to review progress to date, the state of the Project Plan, Business Case and risks, and the next Stage Plan in order to decide whether to continue with the project.	Estágio	Um estágio é uma seção do projeto em que o Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>) gerencia em acordo (ou em nome) com o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>), e que no final do qual o Comitê Diretor do Projeto (<i>Project Board</i>) deseja rever o progresso atual, o estado do plano do projeto, o Caso de Negócio (<i>Business Case</i>) e Riscos, assim como o plano para o próximo estágio com o objetivo de decidir se continua com o projeto.
Stakeholders	Parties with an interest in the execution and outcome of a project. They would include business streams affected by or dependent on the outcome of a project.	Partes Interessadas	Partes com um interesse na execução ou nos resultados do projeto. Eles poderiam incluir outras questões de negócio afetadas por um projeto ou que dependam de seu resultado.
Supplier	The group or groups responsible for the supply of the project's specialist products.	Fornecedor	O grupo ou grupos responsáveis por fornecer (ou produzir) os produtos especialistas do projeto.
Team Manager	A role that may be employed by the Project Manager or a specifically appointed alternative person to manage the work of project team members.	Gerente da Equipe	Uma função que poder ser exercida pelo Gerente do Projeto (<i>Project Manager</i>) ou por uma pessoa especificamente apontada para gerenciar o trabalho dos membros da equipe do projeto.

PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Brazilian Portuguese

Term	Description	Translated term	Translated description
Tolerance	The permissible deviation above and below a plan's estimate of time and cost without escalating the deviation to the next level of management. Separate tolerance figures should be given for time and cost. There may also be tolerance levels for quality, scope, benefit and risk. Tolerance is applied at project, stage and team levels.	Tolerância	Um desvio permitido para mais ou para menos em uma estimativa planejada de tempo ou custo sem que se escale o desvio para o próximo nível gerencial. Figuras separadas de Tolerância devem ser dadas para tempo e custo. Poderão haver também níveis de Tolerâncias para qualidade, escopo, benefícios e riscos. Tolerância é aplicada no nível do projeto, do estágio e da equipe.
User(s)	The person or group who will use the final deliverable(s) of the project.	Usuário(s)	A pessoa ou grupo que irá usar as entregas finais do projeto.
Work Package	The set of information relevant to the creation of one or more products. It will contain the Product Description(s), details of any constraints on production such as time and cost, interfaces and confirmation of the agreement between the Project Manager and the person or Team Manager who is to implement the Work Package that the work can be done within the constraints.	Pacote de Trabalho	Conjunto de informações relevantes para a criação de um ou mais produtos. Devem conter as Descrições de Produtos (<i>Product Descriptions</i>), detalhes sobre qualquer restrição para a produção dos produtos tais como tempo e custo, interfaces e a confirmação do acordo entre o Gerente de Projetos (<i>Project Manager</i>) e o Gerente de Equipe (<i>Team Manager</i>) ou membro da equipe, de que o trabalho poderá ser realizado dentro dessas restrições.